

XIV 司祭王ヨハネス vs 金王

Ch. 108-109 カイチュ城



図 1 家畜の番をさせられる金王 (FA²: BNF fr. 2810, f. 50r)

プレスビテル・ヨハンネス、という人物をご存じだろうか。ラテン語で「プレスビテル」は司祭、「ヨハンネス」はヨハン、英語でプレスター・ジョン、仏語でプレトル・ジャンとも呼ばれる。12世紀後半、キリスト教司祭にして東方アジアを統べる王として突然一通の書簡とともにヨーロッパに登場した架空の、しかし中世東西交渉史上実在の人物以上に存在感を持ったキャラクターである。モンゴルの登場によって始まった東西両世界の接触・衝突の中で、少しずつ見えてきた東方アジア世界を西方ヨーロッパ側から説明し、それをキリスト教世界の中に取り込むために生み出された想像上の人物であった。

マルコ・ポーロにも登場し、新興の君主チンギス・カンの前のアジアの覇者として設定される。歴史的には、最初チンギスのモンゴル部（ポーロではタルタル人）が従属していたケレイト部の王ワン・カン（トオリル）にあたる。その王と戦ってチンギスがアジアの覇権を確立していく過程が、往路のカラコルムのところで「タルタル人の歴史」として 5 章にわたって語られる（Ch.64-68）。そこではプレスビテル・ヨハンネスつまりワン・カンは、史実どおり敗北して殺されて終わる。それはそれで興味深い話であり、またその箇所で見るとして、ところがその司祭王ヨハンネスが、中国内部に再び登場して、今度はドル王（金王）と戦って勝利するのである。

中国内陸部の旅は、カンバリク大都の部の後プリサンギン盧溝橋（謎 IV）を発ち、涿州を起点として、京兆府（西安、謎 XII）そして成都（謎 II・III）と向かうことは、前に見たとおりである。その起点ジョジュ涿州（Ch.106）のあと、タイアンプ太原府・ピアンプ平陽府（Ch.107）を経て、次のカチャンフ河中府（Ch.110）に至る前に、その途中にある「カイチュ」Caiciu なる城について述べるとして、それを造ったドル王つまり金王と司祭王ヨハンネスとの間であったさる争いのことが 2 章にわたって語られる（Ch.108-109）。ところが、その辺りでプレスビテル・ヨハンネスが活躍したという話はないし、金王が城を造ったという事実もない。それに、カイチュ城も同定されない。いったい何のことか、まずは F を見るとする。

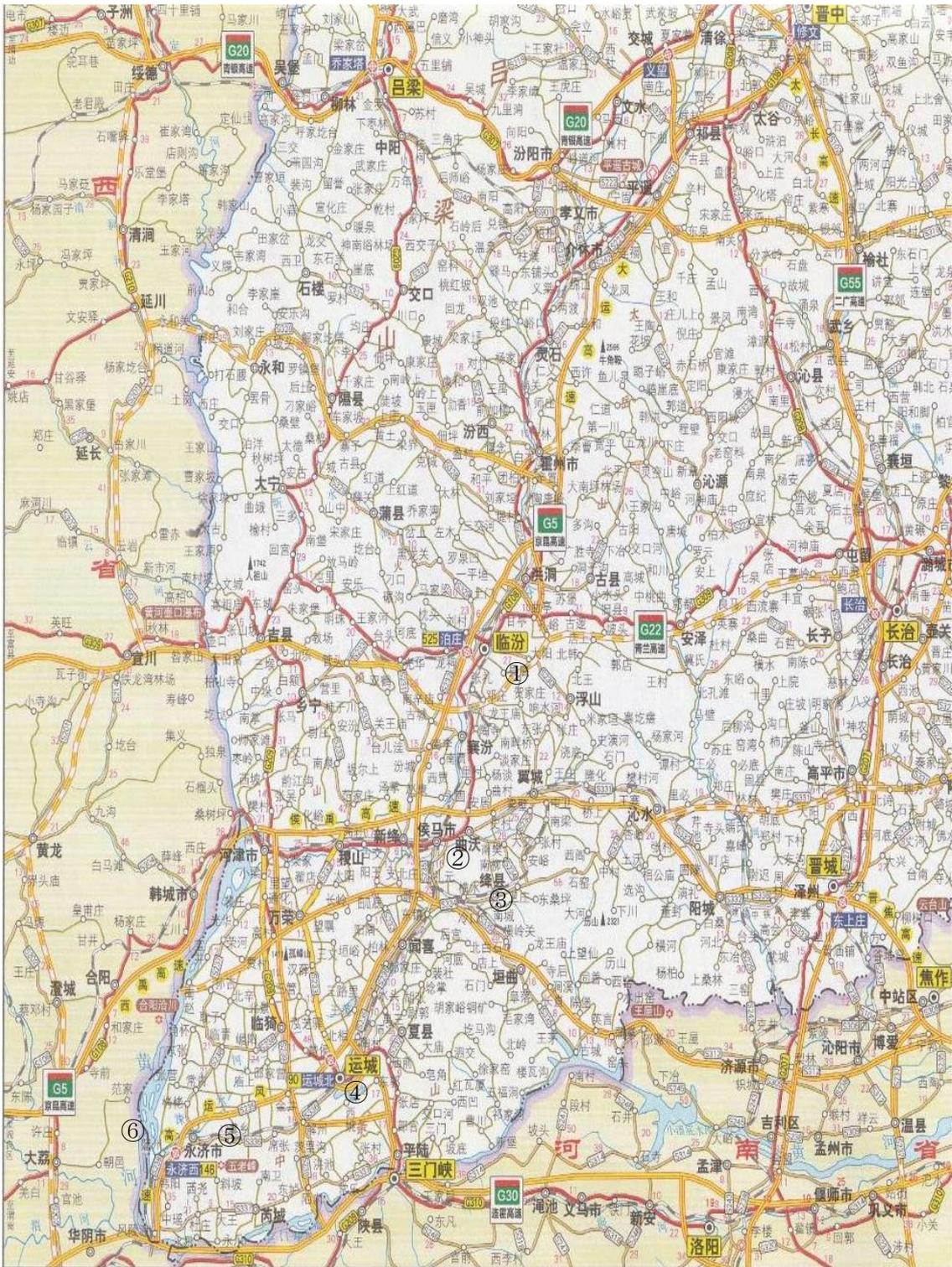


图 2 山西省（南西部）①临汾（平陽府）②曲沃 ③絳县（絳州）
④运城（解州）⑤永济市（河中府）⑥黄河

ceeste uille & ales un nul atonetre
 uue len deus uoies que le une ala
 apouent & le autre asalee. celle dou
 ponent e dou catai. & celle do siloe
 haut uer lagmir pro uoce tou ma
 gi. Et sachies tout uoure mat que
 len cheuanche po: ponet polapro
 uence dou catai bien. x. iornee. Et
 toutes foies treuve len maintes be
 lles cites & maint biaus chastiaus
 de grant merchandies & de grant t
 ars & biaus chas & biel les un
 gnes & tomesces iens ma chou
 les que ameto uoir face po: ce ne
 uoq en duon rien. & adonc la seio
 de ceste maniere & uoq otou de
 un royaume que tayan fu est appe
 lles. *Ci diuise y royaume de ta*
Quant len achauache fu. *iiij.*
 x. iornee plus quil e pān de quin
 gu atou treuve un royaume
 qui e apelles tayan fu. & chief de
 la prouee ceeste cite ou nos somes
 uenus qui e apeles tayan fu q
 e mouz grant & biele en la quel
 si fait grant merchandies & grant
 ars car en ceste cite se fait gran
 dismes quantes de armoies que
 legnere. Ales hostes dougnant
 sire. de amantestelles uignes
 des quelz ont m en grant abou
 dante. Et entoute la prouee do
 catai ne naist ni fo: que en ceste
 seulamāt. & de ceste uille en uat

18
 po: toute la prouee il ha en core gra
 disme quantite de foie car il ont mo
 rians & uermes qe sunt la foie en
 grant abundance. Et quant len sen
 part de tayan fu il cheuanche bien
 vij. iornee po: ponet demout belle
 otte la uil len il treuve milles & ca
 stiaus asq lau ou il bi sifur merca
 dies & ars asq & bia mant mer
 chandies qe par moures pars faisant
 lor profit & quant il a les. viij. iornee
 adonc treuve une cite qe e apelles
 pān fu qe mouz e grandissime & de
 grant ualance en la quel amerca
 anq asq il muet de merchandise &
 ars il bi se fait foie en grant qua
 nte or uoq lincron de ce & uoq otou
 dune grandissime cite qe e apelles
 cacān mes tout auant uoq dus
 dun noble chastiaus qui e apelles
 cacān. *Ci diuise dincastel de*
Quant len se part de *caian fu.*
 pān fu. & il ala po: ponet deus ior
 nee adonc treuve len un biaus ca
 stel qui e apelles cacān fu lequel fit
 faire iadis un rois qe fu apelles le
 roi tot. Et en ceste chastiaus ha un
 mouz biaus palais en quel a une
 grandissime sale la ou il sunt portat
 amour belles portures tout les
 rois de ces prouees que furent
 an sien mat & ce e mouz belle u
 ste amour. Et tout ce auoiet fait
 fer les rois qe en cel royaume uoq

auoient reingnes. Et de cest royaume
ort. a une bielle nouvelle que faent
lui & le prestre iohan selonc ce que les
iens de celles otre dient il fu uoir
selonc ce celles iens dient de ceste
roi doz auoir glaire cō le prestre iohan
& estoit en si forte leu de le prestre io
han ne le pōit alie soure ne uure
il en auoit grant ire. Et .vii. uales
de prestre iohan il distent de il pōit
teront tout uif le roi doz. Et le prestre
iohan dist elz quil leueit uoluntiez
& quil en sa uia loz bien gree se uce
font. Et quant le .vii. ualz ont en leu
don prestre iohan il se partent tint en
semble d'apagme de sauers & senalant
Acet roi doz & hoistrent quil estoier
ueni pōit fin: le roi dist elz quil
soient lires bien uenis & qui s'ra elz
honoz & plaisir. En tel manere cō
noz aues lvi semistrent les .viii. ua
les don prestre iohan a fin le roi doz
Et quant il h'istrent demores entre
dens anz il estoient mouit ames
don roi pōit loz bien fin. Et que
nos en uoie le roi se hoit delz au
sine conat il h'it & .viii. fustent se
filz. oz honoz de cesti manere ua
lles font & ce amir pōit ce q'enz
se p'it g'at: don n'auoz & des lo
lans. il fu uoir de ceste roi doz la
l'ides d'uant cō p'uo de iens & bi
estoiert cesti manere .xiii. ualles
Et quant il ont p'ales un fin de

élongn d'ap'ais que iens uotes un
mil. les. xii. uales que uirtit que le
rois ne auoit d'ap'agme de o'raus le
p'ensent defendre atonc distent quil
p'oiert faire ce pōit: cō il estoient ue
nis atonc mistent man. ale spee
& distent auois ou il aler auech
elz ou il le metour amoz le roi qu'il
il uoit ce il en agant me uolle &
dist elz. & d'ant bians filz & q'c' ce
que uoz dites & ou uoles uoz que ie
ueingne uoz uendes font il d'usq'
anoite seingne le prestre iohan font il.
Comāt le prestre iohan fist p'adze
Et quant le roi entent le roi doz.
Et il as'grant ue que pōit se fait quil
ne muert de uel. & dit elz. a me
ce bians filz oz menoz aie le honoz
alez. emonostans & uoz mes uoles
metre en les mans de mes ennemis
certes senoz ce faites uoz fires g'at
mans & grant des loiautes. celz dis
tent de il ouent q'eren si loit. Et a
tonc le moment au prestre iohan. &
quant le prestre iohan leut il en ag'at
ioie il li dit quil soit le mans uenit
celui ne respont ne ne set que de
dire. atonc om'ite le prestre iohan
de cest roi doz soit mene de loz &
quil le fa'ent g'at: bestes. Et aue
finis le roi doz. ag'at: bestes et
celi fa'oit faire le prestre iohan pōit
despir liu & pōit despirer: & monstret
quil estoit noiant. Et quant il or g'at

telles bestes deus anz. il le seuaire uent
 deuant le prestre ioham q' li fait donec ri
 ches uestimes q' li fait honer. Et puis
 li dit sire voi o' puez tu bien uoir q'
 n'ne estodes homes de pour guerrier
 q' moi. certes b'uis sire respone le roi
 ce conois ie bien q' ce no' s'ie toutes
 uoies q' ne soit home q' peust con
 traste. Anz. Et qu'it si ce au'it dit
 le prestre ioham iene te deuant plus
 uois de formes te ferai s'uis q' honer.
 Atone le prestre ioham fait donec de
 uans q' arnois au'it de q' l'itoner
 mouit belle opaigne q' le laist aler.
 Et cestu separt atone a son regne
 q' de ce l'oit en auant s'iles amis q'
 son s'uis. Or laison de ceste manere
 q' uoz oteron d'antre manere. *Q' dem*
se don gradisme s'ui de cara
Quant len separt de coron.
 ceste chastiaus q' il ala por p'nent
 en cor. xx. miles atone treuve un
 flum q' e' apelles carmozā q' e' est
 si grant q' ne se puet passer por por
 car il est mouit large q' profunde q'
 ala usque a la mer osiane q' lo' cest
 flum amantes cites q' chastiaus
 la ou il ha mainte merchanz q' bise
 fait grant merchandies entre cest
 flum por la o'ree naist gengibie
 q' soit en grant abundance il ha
 signant moult de d'ostans q' ce
 me' uoille. car len bi au'it uois
 fa' q' n' por uenest an gros ce' un' r

aspe que uant pou plus Et quant len a
 pisse ceste flum q' ala. u. ioinee por p'net
 atone treuve len une noble cite que
 e' apelles caranzu. Les iens s'unt t'ny
 tres. q' encore s'achies q' e' t'nt celz de
 laprouence to'itay s'unt y'oies il e'
 nulle de grant mercurie q' des grāt
 ars il ont soit en grant habundance
 il ha sefont mainte d'as de q' de soit
 de tous fashonz u'na chose que a
 me' uoill' face q' por ce nos p'it' u' de
 ci q' aler on auant q' uoz oteron d'ant
 noble cite que e' chief de regne q'
 e' apelles quen granfu. *Q' dit d' la gra*
cite de qengufu. 12121.
Quant len separt de la cite de caranzu
 q' dit nos u' tel' u' il e' ch'achie
 viii. ioinee por p'net toutes foies no
 uant mainte chastiaus q' m'ates ci
 tes de m'ates de grant mercuries q'
 des grāt ars. q' mainte b'iaus u'ois
 q' b'iaus ebans. Et q' u'oz u'oz q' e'
 toute la cite q' latere e' plane temo
 r'aus ce s'unt les arbres de ce' les u'
 mines q' s'unt la soit u'uet de lo' r
 foies les iens s'unt toutes u'ois il
 ha ch'achions a se' de bestes q' u'
 ne s'ont de m'antes fuson' de sia
 us. Et len a cheu' a cheu' viii. ioinee
 ensi oie nos au'it atone treuve len
 ceste grant cite q' noble de quen
 granfu q' n' mouit e' grant q' biele
 et est le chief de regne de que
 granfu que au'it enant s'uis

F 108 Ci deuse d'un chastel de Cayafu. (太字は R との異なり)

Et quant l'en se parte de Pianfu et il ala por ponent **deus iornee**, adonc treuve l'en un biaux castel qui è apelles Cacianfu[Caiciu], le quel fist faire iadis un rois que fu apelles le roi d'Or. Et en ceste chastiaus ha un mout biaux paleis, en quel a une grandisme sale, la ou il sunt portaite a mout belles peintures tout les rois de celes prouences que furent ansienement; et ce è mout belle uiste a uoire. **Et tout ce auoient fait fer les rois que en cel roiumes ~~uoe~~ auoint reingnes.** Et de cest roi d'Or uoç conterai **une bielle nouvelle que fu entre lui et le Prestre Iohan, selonc ce queles iens de celles contree dient.**

Il fui uoir, selonc que celles iens dient, que ceste roi d'Or auoit ghere con le Prestre Ioan, et estoit en si fort leu que le Prestre Iohan ne le pooit alie[alle] soure ne nuire. Il en auoit grant ire. Et .vii. vales do Prestre Iohan il[li] distrent que il aporteront tout uif le roi d'Or. **Et le Prestre Ioan dist elz qu'il le uelt uoluntier et qu'il en saura lor buen gree se il ce font.** Et quant le .vii. ualz ont eu le conie dou Prestre Iohan, **il se partirent tuit ensemble [a] compaignie d'escuiers** et s'en alent a cest roi d'Or, et li distrent qu'il estoient uenu por luj seruir. **Le roi dist elz qu'il soient li tres bien uenus et qu'il fira elz honor et plaisir.**

En tiel maniere com uoç aues hoi, se mistrent les .viii. ualeç dou Prestre Iohan a seruir le loi d'Or. Et **quant il hi furent demores entor deus anz**, il estoient mout ames dou roi por lor bien seruir. **Et que uos en diroie [?] Le roi se fioit d'elz ausint com ce[se] il tuit et .viii. fuissent sec filz.**

Or hoires que cesti mauueis ualles font. Et ce auint por ce que nulz se puet garder dou traitor et desloiaus. Il fui uoir que ceste roi d'Or s'ala desduiant con pou de iens et hi estoient cesti mauueis .xiii. ualles. Et quant il ont pases un flum que è longn do palais que ie uos ai contes un mil, les .xiii. uales, que uirent que le rois ne auoit compaignie que contr'aus le peussent defendre, adonc distrent qu'il pooient faire ce por coi il estoient uenus. Adonc mistrent main a l'espee **et distrent au rois: Ou il alera auech'elz ou il le metrout a mort.** Le roi, quant il uoit ce, il en a

grant meruoille et dist elz: Et commant, biaux filç, et que è ce que uoç dites et ou uoles uoç que ie ueingne [?]>. <Uoç ueindres, font il, dusque a nostre seingnor le Prestre Iohan>, font il.

F109 Comant le Prestre Ioan sist prendre le roi d'Or.
Et quant le roi entent ce, il a si grant ire que poi se faut qu'il ne muert de duel. Et dit elz: <Ai merce, biaux filz, or ne uoç ai ie honoreç aseç e<n> mon ostiaus? Et uoç mes uoles metre en les mains de mes ennemis. Certes, se uoç ce faites, uos fires grant maus et grant desloiautes>. Celz distrent que il conuent qu'e[l] ensi soit. Et adonc le moient au Prestre Iohan. Et quant Prestre Iohan le uit, il en a grant ioie. Il li dit qu'il soit le maus uenu. **Celui ne respont ne ne set que doie dire.** Adonc comande le Prestre Iohan que cest roi d'Or soit mene dehors et qu'il le feissent garder bestes. Et adonc fu mis le roi d'Or a garder bestes; et ce li faisoit faire le Prestre Iohan por despit lui et por desprisier **et monstrier qu'il estoit noiant.**

Et quant il ot garde les bestes deus anz, il le sen ait uenir deuant, le Prestre Iohan, et li fait doner riches uestimens et li fait honor. Et puis li dit: <Sire roi, or pues tu bien ueoir que tu ne estoies homes de pooir gueroier con moi>. <Certes, biaux sire, respont le roi, ce conois ie bien et quenoisoie toutes uoies que n'estoit home que peust contraster a uoç>. <Et quant tu ce ai dit, dit le Prestre Iohan, ie ne te demant plus rois[ren]; desormes te ferai seruis et honor>. Adonc le Prestre Iohan fait doner cheuaus et arnois au roi d'Or et li done mout belle compagnie et le laisse aler. Et cestui se part et torne a son rengne. Et de cel hore en auant fu ses amis **et servior.**

Or laison de ceste matiere et uoç conteron d'autre matiere.

F108 カヤフの城について述べる

ピアンフを發つて西へ二日行程行くと、カチャンフ [カイチュ] という美しい城があるが、これはかつて金王と呼ばれた王が造らせたものである。この城にとても綺麗な宮殿があり、中にとても

大きな広間があって、そこには昔この地方にあった全ての王のとても綺麗な肖像画が描かれている。見てとても美しい。これは全て、この国を治めていた王たちが作らせたものである。このドル王について、彼とプレストル・イオハンの間であった麗しい物語を、この地の人々の言い伝えにしたがってお話しよう。

すなわち、この人たちの言うところによると、この王はプレストル・イオハンとの間に戦をもった。しかし、彼はとても強固な場所にあったので、プレストル・イオハンは彼を攻めることも危害を加えることもできなかった。で、彼は大いに怒った。すると、プレストル・イオハンの七人の家来が、金王を生きたままお連れしましょうと言った。プレストル・イオアンは、ぜひともそうして欲しいし、もしそうなれば大いに感謝すると言った。七人の家来はプレストル・イオハンのもとを去ると、家臣の一団となって皆一緒に出発し、この金王のところに行き、彼に仕えるために⁵やって来たと言った。王は、よくぞ参った、誉れと恩顧を授けようと言った。

今お聞きになったようにして、プレストル・イオハンの八人の家来は金王に仕え始めた。こうして約二年暮らし、よく仕えたので金王にとっても気に入られた。で、どうなったか。王は、まるで八人とも我が子であるかのように彼らを信頼した。

さて、この悪い家来たちがどうしたかお聞きください。そうなったのも、不忠義の裏切り者から身を護ることは誰にもできないからだ。すなわち、この金王はわずかの者を伴って楽しみに出かけたのだが、その中にかの十三人の悪い家来がいた。前にお話した宮殿から一マイル離れたところにある川を渡ったとき、王が身を護る供の者を連れていないのを見た十三人の家来は、自分たちがそのためにやって来た目的を果たすことができるだろうと言った。そこで刀に手をかけ、王に言った、「一緒に来るかそれとも死にたいか」。これを見て王はすっかり驚き、彼らに言った、「またどうしてだ、麗しい息子たちよ、いったい何のことだ、私をどこに来させたいのだ」。「来られたい、と彼らは言った、我らが主君プレストル・イオハンのもとまで」と。

F109 プレストル・イオアンはいかにドル王を捕らえさせたか。これを聞いて王は大いに怒り、悲嘆のあまり死ななばかりだった。

そして彼らに言った、「お願いだ、美しい息子たちよ。さあ、余はそなたらを我が城で厚遇しなかったか。それでも余を敵の手に渡そうというのか。もしそうすれば、きっとひどい悪と不忠をなすことになるだろう」。彼らは、やはりこうしなければならぬのだと言った。そして、彼をプレストル・イオハンのもとに連れて行った。彼を見ると、プレストル・イオハンは大いに喜んだ。彼に、悪くぞ参ったと言った。彼は、答えることもどう言っているのかも分からなかった。そこでプレストル・イオハンは、ドル王を外に連れて行って家畜の見張りをさすよう命じた。で、ドル王は家畜の番をさせられた。プレストル・イオハンがこうしたのは彼に対する蔑みのためで、辱めて彼が何ものでもないことを示すためだった。こうして二年間家畜の番をしたとき、プレストル・イオハンは彼を前に来させ、豪華な服を着させて鄭重に遇した。そして言った、「王殿、今そなたは余と戦のできる人間ではないことが分かったであろう」。「確かに立派な殿よ、と王は答えた、そのことは良く分かったし、貴殿に敵対することのできる者はいないことはいつも分かっていた」。「そなたがそう言ったからには、とプレストル・イオアンは言った、余は問わぬ¹。王よ、今からそなた誉れ高くもてなそう」。それで、プレストル・イオハンはドル王に馬と武具を与えさせ、とても立派な供の者を付けて去らせた。彼は出発して自分の国に戻り、爾来彼の友人にして僕となったのだった。さて、このことはこれでおき、別のことをお話しよう。

F 108 Here he tells of a castle of Caiciu.

And when one sets out from Pianfu and he goes by sunsetting **two days marches** then one finds a beautiful castle which is called Caiciu, which a king who was called the King of Gold once made them make. And in this castle is a very beautiful palace in which is a very large hall where all the kings of that province, who were in old time, are portrayed in very beautiful paintings, and it is a very beautiful sight to see. **And the kings who had reigned in that kingdom** [of which I have told you], **had had all this done.** And of this king of Gold I shall tell you a pretty story which was between him and the Prester Johan, according to that which the people of that country say.

It was true, according as those people say, that this King of Gold had war with the Prester Johan, and was in so strong a place that the Prester Johan could not overcome nor hurt him. He had great wrath because of it. And seven servants of the Prester Johan told him that they will bring the King of Gold all alive. **And the Prester Johan told them that he is very willing and that he will be very thankful to them if they do this.**

And when the seven servants have taken leave of the Prester Iohan, they **set out all together [in a] company of esquires** and went off to this King of Gold. And they told him that they were come to serve him. **The King told them that they were very welcome to him and that he will do them honour and pleasure.** In such way as you have heard the seven servants of the Prester Iohan set themselves to serve the King of Gold. And when **they had stayed there about two years**, they were much loved by the king for their good service. **And what shall I tell you about it? The king trusted himself with them just as if they were all and eight his sons.** Now you shall hear what these wicked servants do; and it happened because none can guard himself against the treacherous and disloyal. It was true that the the King of Gold went enjoying himself with a few people, **and there were these wicked thirteen servants.** And when they have passed a river which is a mile distant from the palace of which I have told you, the thirteen servants, who saw that the king had no company who could defend him against them, then said that they could do that for which they were come. Then they laid hand to sword and said to the king, either he will go with them or they will put him to death. When the king saw it he had great wonder at it and said to them, And how now, fair sons, and what is it that you say, and where do you wish me to come? You shall come, say they, to our master the Prester Johan, say they.

F109 How the Prester Johan made them take the King of Gold.

And when the King hear this, he has so great wrath that it wants but little he does not die of grief, and he says to them; have mercy, fair sons. Now have I not honoured you enough in my lodging? Yet you wish to put me into the hands of my enemies. If you do this you will surely do great evil and great disloyalty. They said that it must be so. And then they take him to the Prester Johan. And when the Prester Johan sees him he has great joy at it. He tells him that he is ill come. He does not answer nor know what he ought to say about it. Then the Prester Johan commands that this King of Gold be taken outside and that they made him watch flocks. And then the King of Gold was set to watch flocks. And the Prester Johan made them do this to him for despite of him and to insult and to show that he was nothing.

And when he had watched the flocks for two years, he is made to come before the Prester Johan. And he has rich robes given him and does him honour. And then he says to him, Lord King, thou canst now see well that thou wast not a man of power to war with me. Certainly, fair Sir, answers the King, I know it well and I always know that there was not a man who could contest with you. And since thou hast said this, says the Prester Johan, I ask nothing more of thee, king. In future I shall do thee service and honour. Then the Prester Johan has horses and harness given to the King of Gold and gives him a very fine company and let him go. And he sets out and goes back to his realm, and from that hour forward was his friends and his vassal.

Now let us leave this matter & we shall tell you of another matter.

つまり、かつてプレスビテル・ヨハンネスと金王との間で戦があったが、王の城は防備堅固な地にあり、ヨハンネスはこれを破ることができなかった。すると彼の7人の家臣が、金王を生け捕りにしてまいりましょうと請合い、彼らは王の下に行って首尾よく家来となり、よく仕えてその信頼を勝ち得、2年たったある日隙を見て王を捕え、ヨハンネスの下に連行する。王はその下で家畜の番をさせられるが、2年後ヨハンネスは王を御前に召し、豪華な衣装を着させて丁重にもてなし、そなたは余と戦のできる人間ではないことが分かったであろうと諭す。王もそのことをよく悟り、そこでヨハンネスは彼を王として立派に帰国させる。爾来王はその友人にして忠実な家来となったという、他愛もないお断である。事実に係るデータはないため、他版は省き、比較のためRだけ見る。Zはこの章を欠く。

Capitolo 31 Di Taigin castello. (太字はFとの異なり。)

Partendosi da Pianfu, andando verso ponente, si truova un grande e bel castello nominato Thaigin, qual **dicesi** aver edificato anticamente un re chiamato Dor. In questo castello è un bellissimo e spazioso palagio, nel quale è una sala grande dove sono dipinti tutti i re famosi che furono anticamente in quelle parti, il che è bellissima cosa da vedere. E di questo re nominato Dor diremo una cosa **nuova** che gl'intravenne. **Era costui potente e gran signore, e mentre stava nella terra non erano al servizio della persona sua altri che bellissime giovanette, delle quali teneva in corte gran moltitudine. Quando egli andava a spasso per il castello sopra una carretta, le donzelle la menavano (e conducevasi leggiermente, per esser picciola), e facevano tutte le cose ch'erano a commodo e in piacere del detto re. E dimostrava egli la potenza sua nel suo governo, e si portava molto nobilmente e giustamente.**

Era quel castello fortissimo oltre modo, e come referiscono le genti di quelle contrade, **questo re Dor era sottoposto ad**

Uncan, ch'è quel che di sopra abbiam detto chiamarsi Prete Gianni, e per la sua arroganza e alterezza si ribellò a quello. La qual cosa intesa da Umcan, non potendo andarli contra né offenderlo, per esser in luogo fortissimo, si doleva grandemente. Dopo certo tempo sette cavallieri suoi vassalli l'andarono a trovar, dicendoli che li bastava l'animo di condurli vivo il re Dor; qual li promise grandissime ricchezze. Costoro partiti andorno a trovar il re Dor, fingendo di venir di lontani paesi, e alli servizii suoi s'acconciarono, dove così bene e diligentemente lo servivano che 'l re Dor gli amava e avea carissimi, e voleva sempre che quando egli andava alla caccia li fossero appresso. Questi cavallieri un giorno, essendo fuori il re e avendo passato un fiume, e lasciato il resto della compagnia dall'altra banda, vedendosi soli in luogo opportuno a fare il suo disegno, cavate fuori le spade furono intorno al re Dor e per forza lo condussero alla volta di Umcan, ch'alcun de' suoi non lo poté mai aiutare. Dove giunto, per ordine di quello, vestito di panni vili, fu posto al governo dell'armento del signore, per volerlo dispregiare e abbassare; e quivi stette in gran miseria per due anni, con grandissima guardia, ch'egli non poteva fuggire. Alla fine Umcan lo fece condurre alla sua presenza, tutto pieno di paura e timore, pensando che lo volesse far morire; ma Umcan, fattagli un'aspra e terribile ammonizione che mai più per superbia e arroganza non volesse levarsi dall'obediienza sua, li perdonò e fece vestirlo di vestimenti regali, e con onorevole compagnia lo mandò al suo regno; qual d'indi innanzi fu sempre obediente e amico ad Umcan. E questo è quanto mi fu riferito di questo re Dor. (ww2.bibliotecaitaliana.it)

RII-31 タイジン城市について

ピアンフを發つて西に向かうと、かつてドルという王によって建てられたといわれるタイジンという大きく綺麗な城があるが。その城にはとても美しい広大な宮殿があり、その中には昔この地にいた名高い王が皆描かれた大広間があつて、見るだに素晴らしいものである。さて、このドルという王に起こつたさる珍しいこと

をお話しよう。

彼は強力な大君主であったが、その地にあったときお側に仕えるのは、宮廷にたくさん抱えていたとても美しい乙女たちの他にはいなかった。彼が輿に載って城内を散歩するときは、乙女たちがそれを引き、小さかったので軽々と引けたのだが、王の気に召す快いことを全て行なっていた。こうして彼はその支配において自分の力を示し、またとても堂々と正しく振る舞っていた。

その城はとてつもなく堅固で、その地の人々の語るところによれば、このドル王はウンカン、つまり前にプレーテ・ジャンニと呼ばれることを述べたかの者の支配下にあったが、その傲慢と不遜のために彼はこれに反旗を翻すところとなった。それを知ってもウムカンは、彼がとても堅固なところにいるため攻めることも危害を加えることもできずして、大いに嘆いていた。しばらくすると、家来の七人の騎士が彼のところにやってきて、喜んでドル王を生きたまま引っ捕らえて参りましょうと言った。彼は莫大な富を約束した。出発した彼らは、遠くの国から来た振りをしてドル王の所にやってき、その家来となることに成功し、そこでとても熱心によく仕えたのでドル王は彼らを寵愛し、狩りに行くときにはいつも彼らが側にいることを望んだ。これら騎士たちはある日、王が外出して川を越え、残りの供の者を反対側の岸に残したので、その計画を実行するのに好都合な場所に自分たちしかいないのを見て、刀を抜いて王を取り囲み、ウムカンの所に力づくで引っ張って行ったため、家来の誰も助けることはできなかった。

そこに着くと、彼の命令により粗末な衣装を着せられ、軽蔑し卑しめるために君主の家畜の群れの見張り番にされた。こうして厳しい監視の下に二年間ひどく哀れな暮らしをし、逃げることもできなかった。最後にウムカンは、彼を自分の前に連れてこさせたが、王は彼が自分を殺そうとしているのだと思って、恐怖と畏れで一杯だった。ところがウムカンは、以後決して自惚れと傲慢から自分への服従に背くことのないよう厳しくひどく諫めた後、彼を許し、王の衣装をまといせ、誉れ高く供の者をつけて彼の国に送り返した。爾来彼は、ウムカンに対して常に従順で友人となった。以上が、このドル王について私に語られたことの次第である。

ストーリーの基本に違いはないが、表現は大きく変わっている。これは、Rの底本となったVAやP、とりわけ話を恣意的に大きく膨らませるVBから採られたためである。ラムージオの手ももちろん加わっていることであろう。こうしたお凧になると当時の写字生や編訳者はいかに自由に筆を揮うことができたか、見本のような章である。

事実に係る唯一のデータ、城の名前は、Taigin/Thaigin<タイジン>とある。手稿本ではcとt、nとuは判別し難いことが多く、F(Ch.107)等のcaiciuがどこかの段階でtaiciu>taicin>taiginと写されたのであろう。参考までに、他版の形を挙げておく。FA¹・FA² *catay*, FB *caycui/caycuy*, TA¹・TA² *caitui/chaituy*, VA³ *chaichui*, P *caycuy*, V *chugiun*, V *ciaciu*, VB *cangiasu*。これらからして、原初の形はcaiciuかそれに近く、第2音-ciuは-chou<州>の対音であろうことが推定される。

では、「カイチュ」とはどこか。冒頭の「ピアンフ（平陽府）から西へ2日行程」を手掛かりに、解州 Chieh-chou（マースデン）、吉州 Chi-chou（ユール）、太慶（関）Tai-ching(-kuan）（ポーチェ）、慈州 Tzu-chou（シャリニョン）、絳州 Chiang-chou（ペリオ）、古曲沃 Ku-chu-wu（聞喜県の古称、愛宕）等の諸説が出された。また本文には、その城は「昔金王と呼ばれた王が造らせたもので、とても綺麗な宮殿があり、中にとっても大きな広間があって、そこにはかつてこの地方にあった全ての王のととても綺麗な肖像画が描かれている」とある。が、この地域に昔金朝の王が建てた城はもちろんない。また上の文からすると、この地方を代表するような大きく立派な城郭のようである。つまり、これらのことを全て矛盾なく結び合わせて説明できる答えはない。

そこで、地名はいったん脇に置いて、ストーリーに注目するとどうなるか。le roi dor<ドル王>とはその名のとおり le roi d'Or<金王>であり、プレストル・イオハンはマルコ・ポーロではチンギス（テムジン）と争ったケレイト族のワン・カン・トオリルであった。事実、Rでは「ウム・カン」となっている。とすると、この王は年代的には金朝第6代皇帝章宗（在位1189-1208）に当る。が、歴史上では両者の関係はこの説話とは逆で、金王が宗主であり、ワン（王）の称号もタタール部族討滅の功により彼から授けられた（1196年）も

のであった。その後、本書でも記されてあったごとく、ワン・カン
はチンギスと対立して滅ぼされる（1203年）のであり、この地方で
金王と戦ったという記録はない。

しかし、プレスビテル・ヨハンネスは、誰かに特定されるわけ
ではなく、本来そのために創造されたとおりに、東方のキリスト教徒全
ての始祖であった。そのためポーロでも、ネストリウス派キリスト
教徒であったテンドウク（天徳軍）のオングト王家の初代の王はプ
レスビテル・ヨハンネスであったとされる（Ch.74「テンドウク」）。
同王家は、当初よりチンギスに味方し、代々通婚してその駙馬王と
なっていたが（例えば、三代目ブヨーハイの妃はチンギス・カンの
娘アラガイ・ベキ）、その過程で、後にはチンギス・カン自身がヨハ
ンネスに見立てられることも起こっていた。

そこで、金王が敵対していた相手に屈服しその家臣にして友とな
ったという筋書きに即すれば、その相手つまりプレストル・イオハ
ンは、ワン・カン・トオリルよりもむしろチンギス・カンとするべ
きではなかろうか。歴史的にはすなわち、その即位後間もなく始ま
る華北での金との戦いとモンゴルの勝利、金からの和睦の懇請と開
封への遷都（1214.5）を指すのではないか（第1次対金戦争。この
場合は金王とは宣宗（1213-24）、前出章宗の兄）。

とすれば、カイチュ Caiciu もしくはカイチン Caicin とは開封
Cai-feng のことではないだろうか。第1音はぴったり合うし、第2
音は一致しないが、手稿本では f と t、c と t、n と u の混同・転換
はよくあり、fen>ten>cin/ciu と変わったことが考えられる。あるい
は、他の多くの地名にならって、開封が開州 Cai-chou>Caiciu と
取られた可能性も捨てられない。地理的には、ピアンフ（臨汾）か
らだと直線で約 300km、西へ2日ではなく東へ10日行程であるが、
この説話自体が漠然としたものであり、それほど厳密なデータに基
づくとは思われない。それに、上の文からすると、地方の一城では
なく一国の都城であり、開封のそれによりよく当てはまる。それが
ここに置かれたのは、この地域にそれに似た名の城址があって、そ
れと混同されたのではないか。

では、その混同された城市とはどこか。金との戦はその後も続き、
モンゴルは開封に逃げ込んだ金を四方から取り囲むようにして攻め、
その時、金の勢力下にあったこの地域、開封と京兆府（西安）の間
の黄河流域一帯（現山西省南部）も戦場となった。そして、1234

年金の滅亡となって終わることは周知であろう。したがってカイチュとは、ピアンフ平陽府（現臨汾）とカチャンフ河中府（現永濟市）の間のどこであってもおかしくなく、前掲諸家の解州、吉州、太慶（関）、慈州、絳州、古曲沃のどこも当てはまる。例えば、ペリオの絳州や愛宕の曲沃は臨汾から約 50km で、まさに 2 日行程のところにある。

ところでそれはいったん置いて、ではカイチュ以後の道程はどのように記されているか。この章にはないが、「大カラモラン河について」と題された次章 Ch.110 に次のようにある：「この城市を発って 20 マイルばかり行くと、カラモランという川があるが、とても大きく広いから橋で渡ることは出来ない。……その川を渡って西へ 2 日行程行くと、カチャンフという立派な市がある」。つまり、カイチュ城から 20 マイルのところには黄河があり、それを渡って 2 日行程進むと河中府がある。しかし、現実には位置関係は逆で、平陽府（臨汾）から南に下ってくると、先に河中府（永濟市）がありその後黄河があつてそれを渡る。上のようだと、河中府は黄河の西、現陝西省に属してしまう。

つまりこの区間は逆方向からたどられている。だとすれば、次のように読み替えられるべきではあるまいか、‘この城市を発って 2 日行程行くと河中府があり、そこから 20 マイルばかりのところには黄河があつてそれを渡る’ と。河中府を現永濟市とすると、実際このルート上南へ約 30km 20 マイル（1 マイル 1500m の概数で計算）のところには黄河がある。そしてカイチュは、河中府から「2 日行程」遡ったところだとすると、現運城市（永濟市から約 70km）辺りに妥当する。その辺り一帯はかつて解州 Chie-chou と呼ばれていた。この地域では最も大きい市で、中華民族の始祖、黄帝・炎帝・堯・舜・禹らが都した中華文明発祥の地の一つともされる¹⁾。平陽府（臨汾）からだと直線で約 120km、2 日行程ではなく 4 日行程になるが、解州はその辺りまでの地を含んでいた。

あるいは、上に見た地理の混乱ぶりからして、また F ではその城址の名は cacionfu/cayafu/cayanfu（Ch.108）とあることからして（Ch.107 では caiciu）、河中府そのものである可能性も捨てきれない。つまり、現実の地理どおり、黄河の手前にある同市のことを指している。ちなみ現永濟市の西、黄河との間には古い城址が今も残っていることが知られる（図 3~5）。



图 3·4 蒲州古城（Baidu 百科より）

